

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

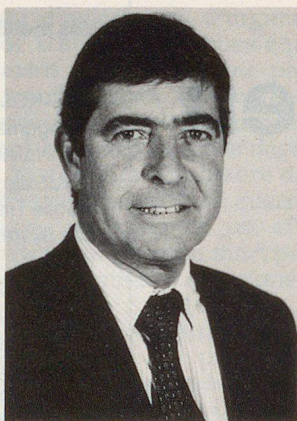
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Marcel Gaille, neuer Vizedirektor im Bundesamt für Zivilschutz

Bn. Am 11. Mai 1989 hat der Bundesrat Herrn Marcel Gaille, Chef des kantonalen Amtes für Zivilschutz in Genf, zum Vizedirektor im Bundesamt für Zivilschutz gewählt. Er übernimmt als Nachfolger des altershalber aus dem Amt geschiedenen Vizedirektors Hans Locher die Leitung der Abteilungen



Organisation und Ausbildung. Er wird sein neues Amt voraussichtlich im August 1989 antreten.

Marcel Gaille, 1937 in Genf geboren und Vater einer Tochter und eines Sohnes, besuchte die Schulen in Genf. Nach abgeschlossener Gartenbaufachschule arbeitete er im Betrieb seines

Vaters, den er mehrere Jahre leitete. Bei Aufenthalt in der Deutschschweiz und in England erwarb er sich zudem gute Sprachkenntnisse in Deutsch und Englisch. 1966 trat er als Instruktor in die Dienste des kantonalen Zivilschutzes in Genf. Von 1971 bis 1980 wirkte er dort als stellvertretender Direktor. 1981 wurde er Chef des Genfer Zivilschutzes und 1982 Direktor des kantonalen Amtes für Zivilschutz.

Bereits 1971 erwarb sich der im Militär zum Major beförderte Marcel Gaille auch das Diplom eines Helikopterpiloten. In der Folge organisierte er den Helikopterdienst und beteiligte sich am Aufbau einer Katastrophenhilfeorganisation. Gaille präsidiert mehrere kantonale Kommissionen, so jene, die mit dem Aufbau eines Katastrophenschutzes betraut ist, ferner auch die Kulturgüterschutzkommission – er ist gleichzeitig Vizepräsident des Schweizerischen Komitees für Kulturgüterschutz – und die Kommission für den koordinierten AC-Schutzdienst. ▽

## Marcel Gaille, nouveau sous-directeur de l'Office fédéral de la protection civile

Bn. Le 11 mai 1989, le Conseil fédéral a élu Monsieur Marcel Gaille, chef de l'Office de la protection civile du canton de Genève, au poste de sous-directeur de l'Office fédéral de la protection civile. Monsieur Gaille succède au sous-directeur Hans Locher, qui s'est retiré pour raison d'âge, à la tête de la division de l'organisation et de l'instruction. Il entrera dans sa nouvelle fonction probablement en août 1989.

Marcel Gaille, né à Genève en 1937, père d'une fille et d'un fils, a suivi les écoles genevoises. Après une formation professionnelle en tant qu'horticulteur,

il a travaillé dans l'exploitation de son père, qu'il a dirigée pendant plusieurs années. Des séjours en Suisse allemande et en Grande-Bretagne lui ont permis d'acquérir en outre de bonnes connaissances d'allemand et d'anglais. En 1966, il est entré en qualité d'instructeur au service de l'office cantonal genevois de la protection civile, où, de 1971 à 1980, il occupa le poste de directeur-adjoint. En 1981, il est devenu chef de la protection civile genevoise et, en 1982, directeur de l'office cantonal de la protection civile.

En 1971 déjà, Marcel Gaille, qui a le

grade de major à l'armée, obtenait le diplôme de pilote d'hélicoptère. Par la suite, il a organisé le service hélicoptéré et pris part à la constitution d'un organisme d'aide en cas de catastrophe. Monsieur Gaille préside plusieurs commissions cantonales, notamment celle qui est chargée de mettre sur pied l'organisation des secours en cas de catastrophe, la commission pour la protection des biens culturels – il assume en même temps la vice-présidence du Comité suisse de la protection des biens culturels – et la commission pour le service AC coordonné. ▽

## Marcel Gaille, nuovo vicedirettore dell'Ufficio federale della protezione civile

Bn. L'11 maggio 1989 il Consiglio federale ha nominato il signor Marcel Gaille, capo dell'ufficio cantonale della protezione civile di Ginevra, vicedirettore dell'Ufficio federale della protezione civile. Quale successore del vicedirettore Hans Locher, ritiratosi per raggiunti limiti d'età, il signor Gaille dirigerà le divisioni organizzazione e istruzione. Egli assumerà presumibilmente la sua nuova funzione in agosto. Marcel Gaille, è nato a Ginevra nel 1937 ed è padre di una figlia e di un figlio. Ha frequentato le scuole a Gine-

vra. Dopo aver frequentato la scuola di orticoltura ha lavorato nell'azienda del padre assumendone la direzione per diversi anni. In occasione di soggiorni in Svizzera tedesca e in Inghilterra acquisì buone conoscenze di tedesco e inglese. Nel 1966 entrò a far parte della protezione civile del Canton Ginevra in qualità di istruttore. Tra il 1971 e il 1980 occupò la posizione di sostituto del direttore. Nel 1981 fu nominato capo della protezione civile ginevrina e diventò direttore dell'ufficio cantonale della protezione civile nel 1982.

Già nel 1971 il maggiore Marcel Gaille conseguì il brevetto di pilota d'elicottero. In seguito organizzò il servizio permanente d'elicotteri e partecipò alla realizzazione di un'organizzazione d'aiuto in caso di catastrofe. Gaille presiede diverse commissioni cantonali, tra cui anche quella incaricata dell'organizzazione della protezione in caso di catastrofe, la Commissione per la protezione dei beni culturali – è pure vicepresidente del Comitato svizzero per la protezione dei beni culturali – e la Commissione per il servizio AC coordinato. ▽

## Der Zivilschutz in der Schweiz 1989

## Zahlen, Daten Fakten

	In % des Sollbestandes	Ist-Bestand
In den Gemeinden für die Bevölkerung verfügbare Schutzplätze in belüfteten Schutzräumen (im Wohnhaus oder in dessen Nähe)	90 %	5,8 Mio.
Sirenen		
– stationäre Sirenen	80 %	3 200
– mobile Sirenen	75 %	2 400
– mit den vorhandenen Sirenen alarmierbarer Bevölkerungsanteil	ca. 80 %	
Organisationsbauten		
– Kommandoposten der Orts-, Abschnitts- und Sektorleitungen (inkl. Standorte von Ortsleitungen in Schutzräumen von kleinen ZSO in Gemeinden bis 500 Einwohner)	70 %	1 410
– Bereitstellungsanlagen	60 %	1 200
Sanitätsdienstliche Anlagen		
– Geschützte Operationsstellen	60 %	127
– Sanitätshilfsstellen	70 %	311
– Sanitätsposten	63 %	892
– Anzahl Patientenliegestellen	65 %	96 000
Vorhandenes Zivilschutzmaterial (gemessen am Bedarf bis 1999 gemäss Leitbild 1986)	57 %	
Anzahl Ausbildungszentren (eidgenössische, kantonale, regionale, kommunale)		59
Kurse 1988 Diensttage		901 000
Ausgaben 1987		
– Bund		185 Mio. Fr.
– Kantone und Gemeinden		300 Mio. Fr.
– Hauseigentümer		140 Mio. Fr.
		625 Mio. Fr.

## La protection civile en Suisse 1989

	En % des effectifs et dotations réglementaires	Etat réel
Places protégées à disposition de la population dans des abris ventilés (dans l'immeuble d'habitation ou à proximité)	90 %	5,8 mio.
Sirènes		
– Sirènes fixes	80 %	3 200
– Sirènes mobiles	75 %	2 400
– pourcentage de la population pouvant être atteinte grâce aux sirènes existantes	env. 80 %	
Constructions des organismes		
– Postes de commandement des directions locales, d'arrondissement et de secteur (y compris les emplacements de directions locales dans des abris de petites OPC appartenant à des communes ne dépassant pas 500 habitants)	70 %	1 410
– Postes d'attente	60 %	1 200
Constructions du service sanitaire		
– Centres opératoires protégés	60 %	127
– Postes sanitaires de secours	70 %	311
– Postes sanitaires	63 %	892
– Nombre de lits pour patients	65 %	96 000
Matériel de protection civile actuellement disponible (par rapport aux besoins jusqu'à 1999, selon le plan directeur 1986)	57 %	
Nombre de centres d'instruction (fédéral, cantonaux, régionaux, communaux)		59
Cours 1988 Jours de service		901 000
Dépenses 1987		
– Confédération		Fr. 185 mio.
– Cantons et communes		Fr. 300 mio.
– Propriétaires d'immeubles		Fr. 140 mio.
		Fr. 625 mio.

**Inserate im ZIVILSCHUTZ**  
**bieten den Gemeinden bewährte**  
**und preisgünstige Angebote.**

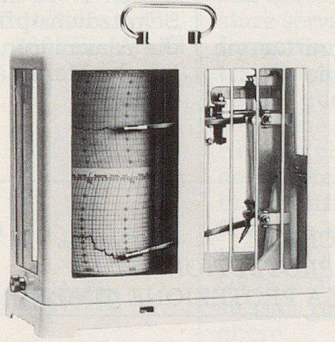
# La protezione civile in Svizzera nel 1989

	In % degli effettivi regolamentari	Situazione attuale
Posti protetti a disposizione della popolazione (nei rifugi ventilati all'interno del comune, (nella casa d'abitazione o nelle sue vicinanze)	90 %	5,8 mio.
Sirene		
- Sirene fisse	80 %	3 200
- Sirene mobili	75 %	2 400
- parte della popolazione che può essere allarmata con le sirene esistenti	ca. 80 %	
Impianti degli organismi		
- Posti di comando delle direzioni locali, di circondario e di settore (incl. le ubicazioni dei comandi locali nei rifugi di piccoli OPC nei comuni con un massimo di 500 abitanti)	70 %	1 410
- Impianti d'apprestamento	60 %	1 200
Impianti del servizio sanitario		
- Centri operatori protetti	60 %	127
- Posti sanitari di soccorso	70 %	311
- Posti sanitari	63 %	892
- Numero dei posti letto (per pazienti)	65 %	96 000
Materiale a disposizione (rispetto al fabbisogno fino al 1999 secondo il concetto di rettivo del 1986)	57 %	
Numero dei centri d'istruzione (federale, cantonali, regionali, comunali)		59
Corsi nel 1988		
Giorni di servizio		901 000
Spese 1987		
- Confederazione		185 mio.
- Cantoni e Comuni		300 mio.
- Proprietari d'immobili		140 mio.
		625 mio.

**KRÜGER**

## Ihr Partner

beim Messen der folgenden Werte:



Temperatur  
Feuchtigkeit  
Druck  
Luftdruck  
Strömung  
Windgeschwindigkeit  
Windrichtung  
Niederschlag  
Strahlung

Abb.: Thermo-Hygrograph Typ 252 zur Registrierung von Temperatur und Feuchtigkeit

**Krüger + Co.**

Messgeräte  
CH-9113 Degersheim

Telefon 071 54 21 21  
Telex 883 775  
Telefax 071 54 26 70

### Zur kompletten Schutzraum-Ausrüstung gehört ein Trocken-WC. Eines von Utz!

Erstens entspricht dieses Trocken-WC vollumfänglich den Anforderungen des Bundesamtes für Zivilschutz.

Und zweitens steht das System bereits vieltausendfach im praktischen Einsatz.

UTZ – Beweis für richtige Wahl!



Gutschein für

Info-Unterlagen

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_



Bitte einsenden an  
GEORG UTZ AG – 5620 Bremgarten  
Telefon 057 /31 12 20

**Neue Papierplakate 50 x 70 cm****Unser Zivilschutz**

Unsere Papierplakate 50 x 70 cm erfreuen sich grosser Beliebtheit. Sie wurden im Jahre 1980 erstmals in mehreren Serien gedruckt und seit 1987 Serie um Serie total überarbeitet. Bis jetzt sind die folgenden Serien neu erschienen:

- Das Leben im Schutzraum/La vie dans l'abri/La vita nel rifugio

- Der Zivilschutz in der Gemeinde/La protection civile dans la commune/La protezione civile nel comune
- Das Zivilschutzmaterial/Le matériel de la protection civile/Il materiale della protezione civile

Neu zu diesen Themen stösst nun die Serie «Unser Zivilschutz». Die 12 Plakate umfassende Serie enthält einen Querschnitt durch das gesamte Spektrum des Zivilschutzes, das heisst über dessen Notwendigkeit, die Mittel, die Schutzdienstpflicht, die Ausbildung, die Alarmierung, die Information mittels der Merkblätter usw.

Die neue Serie wird wie die andern nur komplett als 12er-Serie abgegeben und muss nicht zurückgeschickt werden. Sie ist in den drei Amtssprachen abgefasst, wobei die Plakate neu noch einsprachig beschriftet sind. Dadurch wurden die erklärende Schrift wie das Bild viel grösser, und die Plakate gewinnen an Wirkung.

*Schriftliche* Bestellungen sind mit dem untenstehenden Talon zu richten an:

Bundesamt für Zivilschutz, Informationsdienst, 3003 Bern 

BUNDESAMT FÜR ZIVILSCHUTZ  
OFFICE FEDERAL DE LA PROTECTION CIVILE  
UFFICIO FEDERALE DELLA PROTEZIONE CIVILE

Informationsdienst 3003 Bern  
Service d'information 3003 Berne  
Servizio d'informazione 3003 Berna

Absender / *Expéditeur* / Mittente:

Datum / *Date* / Data: \_\_\_\_\_

Tel. / *Tél.* / Tel.: \_\_\_\_\_

Unterschrift / *Signature* / Firma: \_\_\_\_\_

Titel der Serie <i>Titre de la série</i> Titolo della serie	Papier – Plakate	Anzahl Serien <i>Nombre de séries</i> Numero delle serie

Pauschalfrankiert  
Affranchi à forfait  
Affrancato in blocco

Zustelltaxe bezahlt / *Factage payé* / Facchinaggio pagato

Wir bitten Sie, die nebenstehende Etikette mit der Zustelladresse zu versehen.

Nous vous prions de remplir l'étiquette ci-contre en indiquant l'adresse du destinataire.

Vi preghiamo di riempire l'etichetta qui accanto con l'indirizzo del destinatario.



Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement  
Bundesamt für Zivilschutz  
Département fédéral de justice et police  
Office fédéral de la protection civile  
Dipartimento federale di giustizia e polizia  
Ufficio federale della protezione civile  
3003 Bern



## Nouvelles affiches en papier 50 x 70 cm

### Notre protection civile

Nos affiches en papier 50 x 70 cm sont très appréciées du public. Plusieurs séries ont été imprimées en 1980 pour la première fois, et entièrement révisées à partir de 1987. Jusqu'à présent, les séries remaniées suivantes ont paru:

- La vie dans l'abri/Das Leben im Schutzraum
- La protection civile dans la commune/Der Zivilschutz in der Gemeinde
- Le matériel de la protection civile/Das Zivilschutzmaterial

Une nouvelle série, intitulée «Notre protection civile», complète dorénavant ces thèmes. Comprenant douze affiches, cette série passe en revue tous les aspects de la protection civile, à savoir la nécessité de cette institution, ses moyens, l'obligation de servir, l'insurrection, l'alarme, l'information au moyen des aide-mémoire, etc.

Comme les précédentes, cette série ne sera remise que sous la forme complète, avec ses douze affiches; il ne faut pas nécessairement les restituer. La série est rédigée dans nos trois langues na-

tionales, chaque affiche n'étant dorénavant rédigée qu'en une seule langue. Grâce à cette simplification, les caractères de la légende et les images sont bien plus grands, si bien que l'affiche gagne en efficacité.

Prière d'envoyer les commandes *par écrit* au moyen du talon ci-contre à l'adresse suivante:

Office fédéral de la protection civile, service de l'information, 3003 Berne ▲

### Nuovi manifesti 50 x 70 cm

### La nostra protezione civile

I nostri manifesti 50 x 70 cm riscontrano un grosso successo. Nel 1980 ne furono stampate per la prima volta diverse serie. Dal 1987 stiamo preparando una nuova edizione di ogni serie. Finora sono già apparse nella nuova veste le serie seguenti:

- La vita nel rifugio/Das Leben im Schutzraum
- La protezione civile nel Comune/Der Zivilschutz in der Gemeinde
- Il materiale della protezione civile/Das Zivilschutzmaterial

A queste si aggiunge ora la nuova serie «La nostra protezione civile». Questa serie di 12 manifesti rappresenta una carrellata attraverso l'intero spettro della protezione civile; tratta cioè la sua necessità, i mezzi, l'obbligo di prestare servizio nella protezione civile, la formazione, l'allarme, l'informazione tramite promemoria, ecc.

Anche questa nuova serie, come le altre, viene fornita unicamente come serie completa di 12 manifesti e non dev'essere ritornata. È redatta nelle 3 lingue ufficiali, benché ora ogni manifesto sia scritto in una sola lingua. In tal modo abbiamo potuto ingrandire sia la scritta esplicativa che l'immagine stessa, raggiungendo un effetto migliore.

Le ordinazioni vanno effettuate *per iscritto* mediante il talloncino alla pagina 52 e inviare a:

Ufficio federale della protezione civile, Servizio d'informazione, 3003 Berna. ▲

## Feuchteschäden im Gebäude?



### Wir haben die Lösung:

Sessa-Pretema, der Luftentfeuchter von Schweizer mit der perfekten Klimatechnik und dem neuen, modernen Design, hilft überall dort, wo Feuchtigkeit unerwünscht ist: er schützt verderbliche Lagergüter vor Schimmelpilz und Fäulnis (z.B. im Zivilschutzraum). Er verhindert Korrosion auch an hochempfindlichen technischen Anlagen. Er schont die Bausubstanz in feuchtgefährdeter Umgebung. Und er verhindert schädliches Schwitzwasser an Röhren (z.B. im Wasserwerk).

**Verlangen Sie unsere Unterlagen!**

# Schweizer

Ernst Schweizer AG  
Metallbau  
8908 Hedingen  
Telefon: 01 763 61 11

Ihr Angebot interessiert mich.  
Bitte informieren Sie mich ausführlich über Ihre Luftentfeuchter.

Firma:

Name:

Strasse:

PLZ/Ort:

Bitte einschicken an:  
Ernst Schweizer AG  
8908 Hedingen

## Notre protection civile

### Paix instable



Une paix stable dans le monde n'est toujours pas pour demain. D'où la nécessité d'une protection efficace de la population.

## Notre protection civile

### Protection de la population



La protection civile tend à protéger, à sauver et à assister la population en cas de guerre et de catastrophes survenant en temps de paix.

## Notre protection civile

### Aide en cas de catastrophe



Les cantons et les communes peuvent, en tout temps, mettre sur pied les organisations de protection civile pour porter des secours urgents.

## Notre protection civile

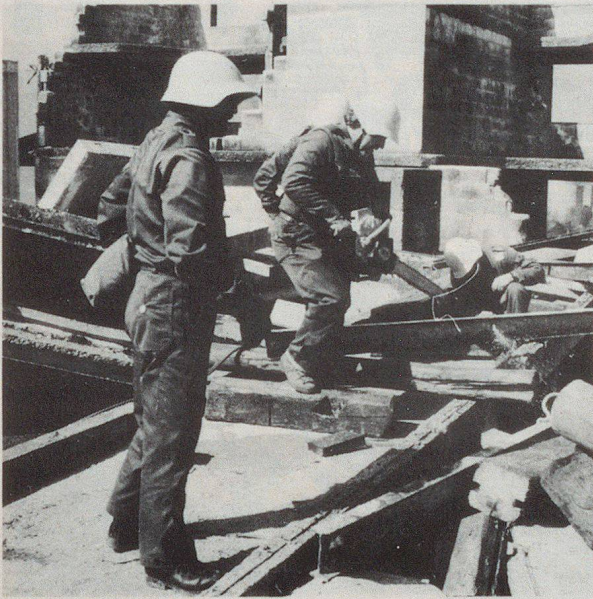
### Répartition des tâches



La Confédération, les cantons et les communes se répartissent les tâches de protection civile.

## Notre protection civile

### Moyens de la protection civile



Pour accomplir ses tâches, la protection civile dispose de personnel, d'abris et de matériel.

## Notre protection civile

### Obligation de servir dans la protection civile



Près d'un demi-million d'hommes et de femmes sont incorporés dans les différents services de la protection civile.

## Notre protection civile

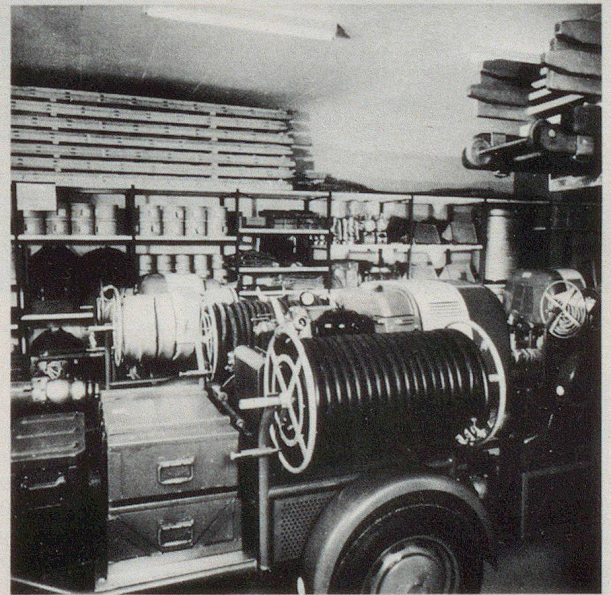
### Constructions de protection



Il existe dans tout le pays des constructions souterraines du service sanitaire.

## Notre protection civile

### Matériel de la protection civile



Le matériel de la protection civile est entreposé dans des postes d'attente et peut, en tout temps, servir à porter des secours urgents.



## Notre protection civile

### Obligation et volontariat



Les hommes âgés de 20 à 60 ans sont astreints à servir dans la protection civile s'ils ne font pas de service militaire et pour autant qu'ils soient aptes au travail; les femmes peuvent servir à titre volontaire.

## Notre protection civile

### Instruction dans la protection civile



L'instruction de protection civile est brève: 5 jours de cours d'introduction, puis chaque année 2 jours de service.

## Notre protection civile

### Alarme



En cas de danger imminent, la population est alarmée et reçoit, par radio, les instructions sur la manière de se comporter.

## Notre protection civile

### Aide-mémoire



Aux dernières pages de tout annuaire téléphonique, on trouve des instructions relatives à l'occupation des abris ainsi que des précisions sur la signification des signaux par sirènes.

Information am Eidgenössischen Rapport mit den Chefs der kantonalen Ämter für Zivilschutz

## 2. Bauetappe des EAZ 1993

Das BZS hat sich seinerzeit entschieden, das Eidgenössische Ausbildungszentrum in Schwarzenburg (EAZ) in zwei Bauetappen zu verwirklichen. Diese Staffelung der Bauausführung sollte nebst anderem ermöglichen, den Raumbedarf für den Vollausbau zu gegebener Zeit nochmals zu überprüfen. Die erste Bauetappe wurde 1984 in Betrieb genommen. Zurzeit benutzt das BZS zudem noch das der Stadt Bern gehörende Kursgebäude an der

Schwarzenburgstrasse 32 in Bern. Da die Stadt Bern das Gebäude für eigene Zwecke verwenden will, kann der 1992 ablaufende Mietvertrag nur noch von Jahr zu Jahr erneuert werden. Zudem wird das durch das BZS dauernd zu erbringende Ausbildungsvolumen von rund 150 Kurseinheit-Wochen ab den frühen neunziger Jahren anfallen, was auf jeden Fall zusätzliche Ausbildungsräumlichkeiten erfordert.

Das BZS hat sich deshalb entschlossen,

die ersten Schritte zur Erstellung der 2. Bauetappe des Eidgenössischen Ausbildungszentrums Schwarzenburg einzuleiten. Das Raumprogramm der 2. Bauetappe ist, wie vorgesehen, auf zwei Kurseinheiten ausgelegt, bestehend aus je einem Kursleiterbüro, sechs Klassenzimmern, einem Vorkurs- und Rapportzimmer und einem Materialraum. Der Küchen- und Verpflegungsteil sowie die technische Infrastruktur – insbesondere die gesamte Heizungsanlage – der 1. Bauetappe sind bereits für den Vollausbau dimensioniert.

Bei einem normalen Ablauf sollte die 2. Bauetappe 1993 bezogen werden können. ▴

**EAZ Schwarzenburg: Die 2. Etappe ist in Planung.**

Information au rapport fédéral avec les chefs des offices cantonaux de la protection civile

## Seconde étape de construction du CFI, réalisée en 1993

L'OFPC avait décidé, à l'époque, de réaliser le centre fédéral d'instruction (CFI) de Schwarzenburg en deux étapes. Cet échelonnement des travaux de construction devait notamment permettre de vérifier les besoins effectifs en locaux en vue de la réalisation complète du centre, en temps utile.

Les constructions de la première étape sont exploitées depuis 1984. Actuellement, l'OFPC utilise encore le bâtiment des cours sis à la Schwarzenburgstrasse 32, à Berne, et qui appartient à la Ville de Berne. Vu que la ville veut employer ce bâtiment à ses propres



Centre fédéral d'instruction, la 2<sup>e</sup> étape est à l'étude.

fins, le contrat de location, qui arrive à échéance en 1992, ne pourra plus être renouvelé que d'année en année. En outre, compte tenu du volume de l'instruction auquel l'OFPC devra faire face dès le début des années 90, soit environ 150 semaines de cours par année, des salles de classe supplémentaires s'imposent de toute façon.

L'OFPC a donc décidé d'entreprendre les premières démarches en vue de la réalisation de la seconde étape de construction du centre de Schwarzenburg. La conception et l'aménagement des locaux de cette seconde étape pré-

voient deux unités de cours, dont chacune comprendra un bureau pour le directeur du cours, six salles de classe, une salle où se dérouleront les cours préparatoires et les rapports ainsi qu'un local du matériel.

La cuisine et le réfectoire ainsi que l'infrastructure technique – en particulier celle du chauffage – de la première étape de construction répondent déjà aux besoins de la réalisation complète du centre.

Si les travaux se déroulent normalement, la seconde étape sera terminée en 1993. ▴